空間、時間、建築

S・基提恩 著
王錦堂
孫全文 合譯

空間、時間、建築

S・基提恩 著
王錦堂
孫全文 合譯

SELECTED READINGS ON ARCHITECTURE 2-VIII

EDITED BY GENE T. WANG

SPACE, TIME AND ARCHITECTURE

BY SIGFRIED GIEDION

TRANSLATED BY GENE T. WANG & C. W. SUN

TAILONG BOOK CO.
TAIPEI, TAIWAN

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

建 築 譯 叢 2-Ⅷ

王 錦 堂 主 編

空間、時間、建築

S. 基提恩 著

王 錦 堂
孫 全 文 合譯

臺 隆 書 店 出 版

建築譯叢 2—Ⅷ

空間、時間、建築

SPACE, TIME AND ARCHITECTURE

主　編：王錦堂

著　　者：S. 基提恩。Sigfried Giedion

原版權人：© S. 基提恩夫人
Mrs. & Dr. S. Giedion

原出版者：Harvard University Press

譯　　者：王錦堂・孫全文

出 版 者：臺隆書店
臺北市衡陽路 79 號，電話：3314807
郵政劃撥帳戶 0012935-3 號
登記證：行政院新聞局局版臺業字
第 0983 號

發 行 人：張瑞徹

印 刷 者：文太印刷企業有限公司
臺北市萬大路 493 巷 58 弄 18 號

初　　版：中華民國75年10月20日

定　　價：新臺幣 500 元

本書保有中譯本翻譯權及出版權，不得再譯或翻印，違者究訴。

中文版序

Alfred Roth 教授

「**空間、時間與建築**」於 1941 年在美國劍橋的哈佛大學出版部首版之後的短短期間內，即享有二十世紀建築史上的權威之作的聲譽。它已被再版十六次，而且被翻譯成許多不同的語文。今得知中文版本之繼續此一傳承甚感欣慰。由此，可以再一次的證明 Sigfried Giedion 的認識，不但過去被一般所體認，即是今天亦是如此。這本書的成就不只是因爲作者對於建築的觀察有獨特的見解，更因爲他對現代建築有着堅定的信念和他對於我們時代的建築的傳統成長亦有着堅定的信念。

中文版本是根據 1967 年第五版翻譯的，此版本較初版本在各方面都有增訂和補述。例如：新訂版本中增補了「Mies van der Rohe 和形態的整合」，「Alvar Aalto 的無理性與標準化」，「Jörn Utzon 與第三代」三章。除此之外，尤其是在此五版中，S. Giedion 以「1960 年代的建築：希望與恐懼」爲題，寫了一篇緒言，表達了他對當前建築情勢的積極和消極面的意見。

本書主要是 S. Giedion 受 Walter Gropius 的邀請在哈佛大學 1938-39 年間擔當「Charles Eliot Norton Chair」講座時，所發表的演講。這位住在 Zurich，身爲一註定的研究者的 Giedion 當時是活躍於 Munich 名瑞士藝術史學家 Heihrich Wölfflin 的一名學生。而 Wölfflin 很早就已是 Basle 名藝術史學家 Jacob Burckhardt 的學生。S. Giedion 由這些卓越的藝術研究的名史學家的傳授中獲得自己對藝術史的意義和價值的見解。他以此爲根據，繼續研究，在其過程中，他獲得深奧的知識，讓他能闡釋活的歷史價值對於進步中的現代事件的面面觀。因此，他將自己和那些傳統理論的藝術觀形成強烈的對比，認爲藝術現象的判斷要與時間和空間相隔離，甚至於應以抽象和美學的標準來判斷。

在「空間、時間與建築」中指出建築的更新意圖可以追溯到本世紀來臨以前即已開始活動。一方面是起因於一些被以前所忽略了的十九世紀持續下來的某些因數，而另一方面是由於那些重要的決定現代空間形態的力量。這些最主要和重要的是，轉變人類生活方式的表現的空間和形態的新觀念，新的自由藝術的創造；科技的成長，尤其是鋼和鋼筋混凝土構造；最後，所有個人或團體生活有關的因數的統合和有機秩序的城市規劃。

由於 S. Giedion 的能力而成爲「國際近代建築會議（International Congresses of Modern Architectur, C.I.A.M.)」的秘書長，這給予他的研究工作一大動力。此會議於 1928 年的夏天，在瑞士的 La Sarrez 城堡成立。當時，它是建築界先驅者的聚會所。因此，他站在革新事件的最中心，而且還與先導建築師有密切的聯繫。其中以 Le Corbusier, Walter Gropius 和 Alvar Aalto 是他最親密的朋友。在衆多的 C.I.A.M. 會議中，1933 年在雅典召開的顯得特別重要而被提及，是關於城市的基本問題，根據三十個例子作了分析。此次，歷史家兼批評家的 S. Giedion 在辯論會中表現活躍，這次會議的總結報告名爲「機能的城市：觀察與指針」。十年後，成爲「雅典會議（The Charter of Athen）」的根據（由 Le Corbusier 與 C.I.A.M. 的法國支會合作）爲 C.I.A.M. 的工作向世界推廣而鋪路，至今亦在繼續。

S. Giedion 不只是喜歡和建築師和都市師保持密切的關係，甚至當時那些爲整體創造更新的英雄時代的畫家和彫刻家們也都是他的夥伴和朋友。他在這創造圈子內的合作情誼符合他的個性和他崇高的野心，由他那顯著的未來洞查力可以證明。其自由流暢的，同時具有說服力的判斷貫穿整個書本，而且導致他的時代的建築與藝術的發展結果與歷史的前一個階段相面對的結論。因此，譬如在「新潛力的進展中」一章中追溯鋼鐵構造的開端，十八世紀中期左右鑄鐵的使用和持續至近代工程的大跨距大廳構造。這種新構造第一次被應用於倫

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

敦大博覽會的大鋼型建築物的「水晶宮」（1851年）和巴黎的法國國際博覽會（1855-18891年）[1]。在「建築的道德需求」一章中，這主張被轉譯成對於相關生活的建築創造的純眞與完整，即是說反對非現實的，模仿的和表現形式的學院觀點。在「美國的發展」一章中，除了記述典型的美國建築主要趨勢之與快速工業化有關者外，亦提及一些以前未被注意到的與歐洲相似的發展。芝加哥是最先建造鋼鐵構架的摩天大樓的地方，乃是當時進步發展趨勢的中心。此處，Louis H. Sullivan 是所謂芝加哥學派的最具代表性的建築師。這學派的主張「形態跟隨機能」和「每一個問題都包含着和暗示着它的解決辦法」，不但適用於今天，亦適用於永遠的未來。Sullivan 的學生 Frank Lloyd Wright 擴展了並完成了他老師的有機和人文建築（Humanistic architecture）的理論，而且還用現代的手法實現它。這位美國最偉大的建築師的創作受到 S. Giedion 的詳細描述並大加讚賞。

在「藝術、建築和構造中的空間和時間」一章中作者談及他個人所經歷的年代的歐洲建築和藝術的發展。空間和形態的新定義在新藝術、立體派、構成派、與那有重大意義的 De Stijl 荷蘭運動中發現。瑞士工程師 Robert Maillart 的獨創的，有機的鋼筋混凝土構造爲組織空間和形態的新可能性舖了路；在 Weimar 和 Dessau 的包浩斯，其精神領導人兼年青一代的優良導師（1887年生於瑞士）的 Walter Gropius。其具影響力的作品一如 Le Corbusier, Mies van der Rohe, Alvar Aalto 的貢獻。Le Corbusier, 其作品顯達了獨特的，充滿創作個性和藝術新整合的特質；Mies van der Rohe, 其作品表現了形態的整合和嚴格的規律；Alvar Aalto, 其作品將獨特的特質帶到非合理性，人性和技巧上。「Jörn Utzon 和第三代」一章中，表現了 S. Giedion 的特質。換言之，是青年才能的顯現和強烈的專業興趣和他們專業演進上的特有問題。這也可以說明 S. Ciedion 對於有關建築師訓練問題的熱情參予。關於這一點，哈佛大學的建築學院在 Walter Gropius 的指導之下，給予他最好

的機會，把他的思想實踐出來。於 1948 年後，他任教於 Zurich 聯邦理工學院。

最後二章，他依對人類和社會需求的透視來探討現代城市規劃，在這之前先是對十九世紀早期情況，工業革命的開端並隨伴着因城市的凝聚而帶來的快速成長加以觀察。國際現代建築會議所做的調查研究確切地在這一個範疇中做了一個總結。

S. Giedion 對於決定人類環境的因數和問題的整體性的興趣是廣泛的，無法依一本書「空間、時間與建築」來涵蓋。尤其是值得一提的是他同樣涵蓋很廣，但少爲人知的著作「機械化支配一切——匿名歷史的貢獻」[2)]。在這一個課題下，和一般藝術史學家們有著截然不同的論調，一如在「空間、時間與建築」中，作者以同樣的開放的態度來觀察，主要對機械化的人類活動的發展各階段中，歷史的和現在的共通現象作詳細的探討，同時也證實人與社會之間深遠的因果關係。這本書是 S. Giedion 於 1941-45 年第二度訪美期間寫的。

Giedion 的「空間、時間與建築」之所以不單單具備可讀性，更有持續的重要性的原因乃在於它的廣含性與非教條式的研究態度，一種對環境的建築與都市計劃的堅定信念。這種實質上的意義和可能性在以前從未曾被了解過，其價值以及人類命運與社會達到了淋漓盡致的描繪。雖然作者的一些陳述在今天的情況中顯得有些不合時宜，但這本書提出了一個新的向度與意義，在今日消極發展的觀點上，他爲那種純消費的商業化和設計過程的簡化，給我們提出了一個機警的回顧，特別對那些走在現代建築與都市化發展的先端的國家們。

A. Roth
1975 年 4 月 2 日於 Zurich
1984 年 5 月 2 日訂正
英譯：Daniel Iezzi, Zurich

1) S. Giedion 對此一課題，其早期著作「Bauen in Frankreich, Bauen in Bauen in Bisen und Eisenbeton,」Klinkhardt & Biermann Publishers, Leipzig-Berlin, 1928，有所討論。

2) Oxford Univeasity Press, New York, 1948; Published in Paperback edited by the Norton Library, New York, 1969.

譯　序

本書是根據基提恩的「空間、時間與建築」的第五版翻譯的。這本「空間、時間與建築」，不單單是一本近代建築史，也是一本近代建築的評論。但更重要的，它也是一本建築方法與根源的回顧。

在建築領域中，本書是以分析爲主的。著者在書中指出，建築是時代的索引，它反映出時代的生活過程。著者從時代的活動領域中的都市計劃來闡明作用於人類生活環境中的各種力量，將時代的空間意識從現代的現象中顯現出來。

基提恩認爲現代悲劇的形成乃是由於人類思考與感情間的分裂所引起的。科學的和技術的各種進步，與退化的感情在發展上一無關連。同時，因爲感情方面所接受的祇是些實際的知識，因此，爲現代的生活帶來了混亂。然而，基提恩在書中提示：思考與感情其個別的活動領域，即科學的方法與藝術的方法中所顯現的類似現象，乃是整合的前奏，但這前奏在這混亂的現代文明中尚未顯現出來。

對於現代建築空間的形成，依著者的論點是與美術上的新的空間概念中的抽象性、透明性、同時性之發展有關。書中他作了明晰的闡釋。他是提出此一論點的第一人，也是以空間意識爲中心培育建築新發展源流的第一人。在本書問世以前從未有人作如是說。他爲我們在現代建築與都市問題上提供了對文明史的寬廣的認識。他在技術與藝術之間找出了關連性，在思考與感情之間找出了連結性。

基提恩於1893年 4 月 14 日生於瑞士的 Lingnau，在瑞士與德國受教育。開頭習工程，後在墨尼黑大學之 Heinrich Wölfflin 門下專攻美術史。其技術與美學的修養乃奠定他日後的一切業績。他曾任蘇黎世大學的美術史教授，於 1938 年曾在哈佛任客座教授，並擔任 Charles Eliot Norton 紀念講座，此即爲於1940年出版的「空間、

時間與建築」之巨著。1941 年他再度去美，以迄 1945 年執筆其姊妹著「機械化支配一切」（Mechanization Takes Command）。於1948年以後任瑞士聯邦理工學院（ETH）之教授。除此之外，每年在麻省理工學院（MIT）以客座教授的身份，作集約的講座。

基提恩亦是近代建築國際會議（CIAM）最早的參予者（1928年），自第一次會議直至最後的第 10 次會議一直擔任書記長的職務。與勒・柯必意，華德・葛羅培等人與世界第一線上的建築師們爲了近代建築之發展與人類環境之創造共同努力推進。他對建築的價值有深切的認識，擁護創造的事物，爲了向世界表白，他張起了挑戰的論陣。他是一位冷酷嚴勵的事實主義構架中的歷史學家，但他更是一位以現時代所含有的創造潛力鼓吹和激發靈感的觀察家。葛羅培稱：「Dr. 基提恩是世界公認的最具洞查力的建築評論家和歷史學家。」因此，他的著作均含有這方面豐富的魅力。

基提恩最早的學位論文（1922年）提出來以後，就展開了精勤的筆墨活動，尤其是當他50歲前後，有大部著作刊行，實在令人折服。

基提恩於其晚年，恰如具創造力的藝術家，對原始藝術寄予強烈的關心。尤其是注意美術中的象徵與空間概念的發生。對基提恩言，他仍未能交代的問題，可能就是他晚年著作中所指的：如何依人性中所潛在的能力，即對「原始」的頓悟與對「機械化」的理解，將人類從現代的思考與感情的分裂的社會弊端中拯救出來。

基提恩於 1968 年逝世，他的與世長辭，讓世界喪失了一位眞的時代的表白者。我們現在已無法再看到像他這樣有淵博知識與信心，果敢與明智而具說服力與觀察力的評論家了。書中所涉及的建築師華德・葛羅培，密斯・凡・德羅，勒・柯必意，當年都是發起 CIAM 之主要會員。但不幸地，這些近代建築的功臣們幾乎是在同一個短暫的時間內相繼逝世。這些爲現代建築發展盡過心力的第一代建築師們，其革新的建築觀，涵蓋了這廣大的世界 30 多年。

本書的翻譯有一段滄桑的歷史，可以追溯到 1961 年以前。本來

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.